

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Departamento de Traducción e Interpretación

MÁSTER EN TRADUCCION E INTERPRETACIÓN

PROFESIONAL CHINO - ESPAÑOL

Análisis de la traducción de los culturemas en la novela

La Flaqueza Del Bolchevique

Tesina de máster

Dirigida por Prof. Helena Casas Tost

Presentada por Zhang Xue

Barcelona, junio de 2009

INDICE

1. Introducción.....	4
1.1 Motivación y objetivos.....	4
1.2 Limitación.....	5
1.3 Metodologías.....	6
1.4 Breve presentación de la novela La flaqueza del Bolchevique.....	6
1.5 Presentación del autor.....	8
2. Definición de culturema.....	10
2.1 ¿Qué es culturema?	10
2.2 Características de culturema.....	11
2.3 Las estrategias propuestas para los culturemas.....	12
2.3.1 Estilística.....	12
2.3.2 Equivalencia dinámica.....	13
2.3.3 Domesticación extranjerización.....	15
3. Las técnicas de traducción.....	17
3.1 Definición de las técnicas de traducción.....	17
3.2 Clasificación de las técnicas de traducción.....	17
4. Análisis de ejemplos de los culturemas de la novela.....	22
4.1 Expresiones coloquiales.....	22
4.2 Juegos de palabras.....	28

4.3 Modismos y frases hechas.....	30
4.4 Expresiones de palabrotas.....	33
4.5 Metáforas.....	40
4.6 Expresiones locales.....	41
4.7 Ironía.....	43
5 Conclusiones.....	45
6. Bibliografía.....	48

1. Introducción

1.1 Motivación y objetivos

Hoy en día, a los chinos les gustan cada vez más las culturas y las cosas occidentales, España, como un país extranjero, será conocido cada vez más por los chinos, sobre todo a los jóvenes. Y esta afición tiene tendencia a desarrollarse y aumentar. Cuando hablamos de las cosas de España, nos referimos a ejemplos muy tópicos, tales como el toro, el flamenco, el fútbol, lugares visitados por la gran mayoría de turistas, etc. Pero cuando nos referimos a la literatura y el arte, lo único que se nos viene a la mente, es Don Quijote y el director Pedro Almodóvar, junto con sus obras más representativas. Si bien encontramos algunas películas muy interesantes, en el caso de las películas homónimas, también resulta difícil consultar los cursos relacionados con ellas. Esto me ha ocurrido muchas veces estando en China. Actualmente en China no podemos encontrar tantas obras traducidas españolas, como obras traducidas al inglés. Por lo tanto, es mucho mayor la dificultad para desarrollar los intercambios culturales entre España y China, así como la comprensión en el ámbito de la cultura de ambos países, por lo cual permanecerá de forma superficial. Sobre la base de la existencia de tal situación, tendremos que reflexionar para solucionar este problema.

Por otra parte, traducir no es una tarea fácil como transformar palabra por palabra, sino deberse interpretar el idea auténtico de la obra prácticamente, sobre todo los factores culturales. Por eso he elegido una traducción literaria de los culturemas de una novela como el núcleo de mi investigación.

Como todos saben, el chino y el español son dos de las lenguas más habladas e importantes del mundo, pero son muy distintas. Justamente, dado la influencia

de diferentes factores, se han generado culturas particulares. Por lo tanto las traducciones han sido los puentes que desempeñan un papel muy importante y el culturema se puede ser un gran enemigo para los traductores. Por eso, a lo largo de mi aprendizaje de español, me enciende el interés de estudiar el culturema. En este sentido, mediante este estudio quería encontrar un equilibrio en la traducción, adoptando varias estrategias para prestar una traducción apropiada a los lectores.

El objetivo principal que se plantea mi tarea es investigar cómo se resuelve el tratamiento de los elementos culturales que aparecen en la traducción de textos, de casos concretos sobre las culturas hispánicas al chino como juegos de palabras, modismos y frases hechas, expresiones de palabrotas, metáforas, etc. Primero, identificar qué es culturema. Segundo, buscar unas estrategias adecuadas par analizar la traducción de los elementos culturales en la traducción del texto. Siguiendo, presentar las técnicas eficaces que utilizan en el proceso de traducción. Al final, elaborar un modelo para el análisis de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones de *La flaqueza del bolchevique*.

1.2 Limitación

No obstante, entre las culturas de España y China existen enormes diferencias de valores, las creencias religiosas, lingüísticas, costumbres y personas, antecedentes históricos, las condiciones geográficas, los sistemas sociales, etc. Es decir, no podemos investigar todos los diferentes aspectos de la cultura a lo largo de mi breve tesina, tampoco analizar todos los ejemplos que aparecen en la novela de *La flaqueza del bolchevique*. Por tanto, en este estudio, el alcance del análisis se base en el ámbito lingüístico

1.3 Metodología

En primer lugar en el capítulo II, vamos a presentar el contenido del culturema y lo dividimos en tres partes : Definición del culturema, característica del culturema y técnicas propuestas para los culturemas.

En estas técnicas recogemos principalmente los factores que afectan a la traducción, para aclarar cómo resolver los problemas de los culturemas, tal como estilística, equivalencia dinámica y domesticación y extranjerización

En el tercer capítulo, estudiamos las técnicas de traducción. Nos hemos basado en la parte teórica de Molina (2001).

En el siguiente capítulo, vamos a analizar los ejemplos de la novela, según diferentes casos, daremos soluciones y encontraremos las propuestas o soluciones correspondientes, incluyendo los factores de modismos, frases hechas, refranes, juegos de palabras y expresiones coloquiales.

Finalmente, haremos unas conclusiones de lo que aprendemos a lo largo el proceso de este estudio.

1.4 Breve presentación de la novela *La flaqueza del Bolchevique*

El material que he elegido es una novela española, que también ha sido rodada como una película homónima. Se trata de que el protagonista y narrador de esta historia se empotra contra el descapotable de una irritante ejecutiva un lunes a las ocho de la mañana. Ciertamente, él se distrajo un poco, pero ella no tenía por qué frenar en seco ni, desde luego, escupirle todos los insultos del diccionario. Por ello, y para hacer soportables las tardes de aquel

bochornoso verano, decide dedicarse «al acecho y aniquilación moral de Sonsoles». Gracias al parte del seguro, consigue su teléfono, lo que le permite hacer varias llamadas disparatadas. También se complace en espiarla, y así conoce a su hermana de 15 años por quien siente una especial atracción.

Aunque el protagonista no tiene ninguna fijación con las jovencitas, conserva un retrato de las hijas del zar Nicolás II. Le atrae especialmente la duquesa Olga y a menudo se pregunta qué debió de sentir el bolchevique encargado de matarla. Él, a su vez, experimentará una poderosa atracción ante la cálida sabiduría de Rosana, y una debilidad que se revelará mucho peor que cualquier accidente.

La flaqueza del bolchevique sería una novela absolutamente cómica si no fuera por el carácter inquietante que adquiere a medida que se complican las argucias del protagonista. Un ritmo ágil permite a Lorenzo Silva una historia a caballo entre la comedia, la intriga y el melodrama. Pero acaso su mayor logro sea el retrato de Rosana, una nínfula distinta de todas las nínfulas, más allá de la generación X, Y o Z y que hace flaquear -y perder el equilibrio- al lector más displicente.

Según el autor: *Esta novela fue escrita entre marzo y julio de 1995. Una época difícil, en la que empezaba a sospechar (después de haber visto cómo el sello editorial que acababa de publicar mi primera novela era cerrado por orden judicial) que la desventura acompañaría con paso firme todos mis esfuerzos literarios. Paradójicamente, y después de ser rechazada por tres o cuatro conocidas editoriales, La flaqueza del bolchevique cambiaría el curso de mi carrera como escritor profesional al quedar finalista del Premio Nadal en 1997, y tendría una larga vida en la que incluso conocería su adaptación al cine, en la película dirigida por Manuel Martín Cuenca y protagonizada por María Valverde cuyo cartel ilustró la reedición de bolsillo de 2003.*

LA CAL DE LA CRITICA...

"... la sensación de limpidez que produce la novela, con numerosos pasajes que difícilmente podrían alcanzar una forma más precisa, una belleza más exacta e irrenunciable.

La *flaqueza del bolchevique* es una historia amarga y, a la vez, un relato divertido, porque el autor ha manejado con maestría sus recursos, que no son pocos, para evitar cualquier deslizamiento hacia la vertiente sensiblera (...)
Pero conviene no dejarse engañar por esa faz lúdica, que es sólo una cobertura, aunque excelentemente tramada y sostenida. Hay mucho más, y más trascendente, debajo de ella: el descubrimiento del *otro* y del sentimiento amoroso, el aprendizaje del dolor, la conquista del recuerdo, la convicción alcanzada de que "un hombre no es más que los pedazos de sí que ha entregado en su sacrificio por otros". Existe también en estas páginas la confirmación de un novelista, de un excelente narrador del que cabe esperar aún mucho más".

Ricardo Senabre, *ABC*

"*La flaqueza del bolchevique* no es una historia de amor desesperado y total, un retrato de la pasión al límite, como *Lolita*, sino una crónica algo desganada del deseo sexual a lo *Rodríguez*. El referente más cercano de la peripecia amorosa que describe la novela de Silva podría ser la literatura sensacionalista del tipo *me ocurrió a mí*, tan recurrente en las revistas femeninas, aderezada con unas gotas de tremendismo amarillo de *El caso*."

José Luis Piquero, *Clarín*.El

Obtenido de <http://www.lorenzo-silva.com/libros/bolchevique.htm>

1.5 Presentación del autor

Lorenzo Manuel Silva Amador nació en 1966 en Madrid, ciudad en la que reside

actualmente. Estudió Derecho en la Universidad Complutense y trabajó como abogado entre 1992 y 2002. Sin embargo, su camino siempre fue otro. Desde que iniciara su dedicación a la literatura, allá por 1980, ha escrito un puñado de relatos, artículos y ensayos literarios, varios libros de poesía, una obra dramática, un libro de viajes y diecinueve novelas. De todo ello, tras abandonar en plena adolescencia la poesía y el género dramático, ha publicado hasta la fecha un cierto número de relatos y artículos (dispersos en revistas y periódicos diversos), y un número importante de libros, la gran mayoría novelas; entre ellas podemos reseñar las siguientes: *Noviembre sin violetas* (1995), *La flaqueza del bolchevique* (Finalista del Premio Nadal en 1997), *El lejano país de los estanques* (obtuvo el Premio Ojo Crítico 1998), *El ángel oculto* (1999), *El alquimista impaciente* (Premio Nadal 2000), *El nombre de los nuestros* (finalista del Premio Ciudad de Cartagena de Novela Histórica 2002), *La niebla y la doncella* (2002), *Los amores lunáticos* (2002), *El déspota adolescente* (2003), *Carta blanca* (VIII Premio Primavera de Novela, en 2004), *La reina sin espejo* (2005), *Pablo y los malos* (2006). Su obra ha sido traducida al ruso, francés, alemán, italiano, catalán, portugués y árabe.

Como guionista de cine, ha escrito junto a Manuel Martín Cuenca la adaptación a la gran pantalla de la novela *La flaqueza del bolchevique*, por la que ambos fueron nominados al Goya al mejor guión adaptado en la edición de 2004.

Colabora en prensa y revistas habitualmente, sus colaboraciones escritas aparecen con regularidad en *El Semanal* y *El Mundo*, *ABC*, *El Correo*, *El País*, etc. y se le puede oír en el magazine radiofónico *Al sur de la semana* (COPE). En la actualidad imparte clases en un taller de narrativa para jóvenes en el Centro de Poesía José Hierro de Getafe.

2. Definición de culturema

2.1 ¿Qué es culturema?

A través de definir el concepto de culturema, tendremos un mejor tratamiento de los elementos culturales en la Traductología.

Los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Culturema es un término comúnmente utilizado por los teóricos funcionalistas. Sobre todo (Vermeer y Nord) y que recuperan de la *Kulturremtheorie* de Oksaar (1988). Vermeer lo define como:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X. (Citado en Nord, 1997:34 Traducción propia)

En su definición, "*comparado*" se refiere a la situación en la que hay "*una función semejante y una forma distinta*", como sería el caso de la relación entre *trenes vs. coches vs. bicicletas*, y al contrario, "*una forma semejante y una función deferente*". Explica Nord esta segunda situación con la siguiente correlación: *to have a coffee* en Inglaterra por la mañana, vs. *tomar café* en España después de comer, vs. *Kaffeetrinken* en Alemania por la tarde.

Como lo que ha mencionado en la parte teórica de Molina (2001): Nord da su propia definición de culturema que es más amplia que la de Vermeer, ya que al igual que su modelo de análisis para los indicadores culturales incluye como culturemas a los elementos paraverbales. Define el concepto de culturema

como un concepto abstracto y supercultural, útil para comparar dos culturas y en el que se incluye cualquier elemento denotador de información, pudiendo ser comunicativo (los saludos), o de comportamiento (la distancia que guardan dos personas mientras está hablando, o el modo de asentir con la cabeza).

2.2 Clasificación de culturema

Cuadro: Propuesta de clasificación de ámbitos culturales

Ámbitos culturales

Ámbitos culturales	
Medio Natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la

	distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
	Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Interferencia cultural

Falsos amigos culturales	Ej. El búho (la lechuza)	Sabiduría (Cultura Occidental) Mal agüero (Cultura árabe)
Injerencia cultural	Ej. .Hasta la vista, baby. (original inglés) .Sayonara, baby. (Traducción castellana).	

2.3 Las estrategias para los culturemas

Cómo resolver los problemas de los culturemas durante el proceso de la traducción?

En nuestro estudio vamos dividimos en tres grupos desde distintos ángulos.

2.3.1. Estilística

La práctica de la traducción está estrechamente relacionada con la estilística de la misma en obras literarias. Cada forma de traducción de una obra tiene su propia característica lingüística. Sólo cuando al mismo tiempo se domina las características lingüísticas de los dos idiomas, el de origen y el de meta, y saben utilizarlos, los traductores crearán una obra que representa realmente el estilo lingüístico de origen.

Distintos estilos de obras significan diferentes factores culturales. Por ejemplo, un artículo sobre ciencia y tecnología en términos científicos, utiliza pocos factores culturales. En el proceso de este tipo de traducción, la expresión veraz y precisa que contiene el idioma original se convierte en el de la lengua meta, es mucho más importante que la transformación entre las lenguas. En cambio, en el ámbito de obras literaria tal como novelas, poesías, ensayos, etc., la cultura se ha convertido en uno de los factores importantes que debemos considerar. Si pasamos por alto este factor, la obra traducida va a perder su verdadero sentido, solo componiéndose de vocabularios y frases juntos. En el sentido de los lectores, una obra traducida sin cultura significa una creación sin alma. Por lo tanto, un buen traductor debería tener en cuenta, en mayor medida, cómo se resuelve el tratamiento de los elementos culturales de diferentes obras estilísticas. Además, el traductor, debe basarse en las características de los idiomas chino y español, a analizar ; adoptando distintos métodos tales como modulación, equivalencia adaptada, creación discursiva, notas explicativas, etc.

2.3.2. Equivalencia dinámica

A fin de tener una norma de la transformación entre la lengua original y la de meta para reducir las diferencias entre ambas culturas, Nida, desde el punto de

vista filológico, tiene una famosa teoría de traducción, "equivalencia dinámica", o sea, "equivalencia funcional". En esta teoría, el autor la define como el equivalente natural más cercano al mensaje original: *Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message,* » (Nida,1964:167). El término *equivalent* esta orientado hacia la lengua original, *natural* hacia la lengua meta, y *closest* une las dos "orientaciones" persiguiendo el grado más alto de aproximación entre los términos. (Molina 2006:31). El sentido de "equivalencia" que emplea Nida en su definición de "equivalencia dinámica, y también el que utiliza el enfoque funcionalista, en el que la traducción se presenta como esfuerzo hacia la "equivalencia", al menos hacia un tipo concreto de "equivalencia" que se ajuste al escopo sobre el texto meta o a la función del texto meta." La "equivalencia" es el factor que diferencia una traducción de otros tipos de procesos textuales en tanto que mantiene una "equivalencia" (del tipo que sea) con otro texto en otra lengua y otra cultura. (Molina 2006:72)

Para reproducir la cultura de la lengua original con mucha precisión y reducir el impacto de las diferencias culturales, proponemos tres pasos siguientes. En primer lugar, intentar a crear una obra traducida, que corresponde al texto original y a la vez refleja las características culturales del origen. Sin embargo, dos distintos idiomas representan dos culturas totalmente diferentes, y los factores culturales pueden ser similares pero no idénticos completamente. Por lo tanto, la existencia de una obra traducida perfecta es imposible, el traductor sólo puede reproducir la cultura original con límite máximo. En segundo lugar, si no puede tener consideración en el significado y la cultura al mismo tiempo, tenemos que abandonar el remedio de equivalencia formal y a través de la modificar a la forma del texto original, logramos el propósito de representación del significado y la cultura. Al fin, si las proposiciones citadas arriban todavía no es suficiente, podemos considerar creación discursiva, es decir, empleando el

idioma explicativo y descriptivo del texto meta para lograr el sentido del texto original.

2.3.3 Domesticación y extranjerización

En los últimos veinte años, cada vez más los traductores consideran la traducción como la traducción comunicativa o la traducción cultural. Con el fin de tratar el problema de los factores culturales y las diferencias culturales que parecen en el idioma original y meta, produjo las dos teorías de traducción domesticación y extranjerización, por lo tanto abre un nuevo camino para hacer frente a las diferencias culturales.

En 1813 Schleiermacher en un discurso de una tesina suya enseñó que generalmente hay dos maneras de la traducción, uno es el que puede acercar al lector y ahí el efecto es de domesticación; el otro es el que puede acercar el autor al lector produciendo así un efecto de extranjerización. También hizo hincapié en una discusión sobre la relación inalienable entre la traducción y la comprensión. En 1995 L Venuti formulo la teoría de la traducción de domesticación y de extranjerización.

La extranjerización es un concepto clave que desarrolla Nida, se trata del que surge a raíz del término "natural" en la definición de "equivalencia dinámica (Nida, 1964:168). Para calibrar la "extranjerización" se debe atender: 1) a la lengua y la cultura origen entendiéndolas como un todo, 2) al contexto cultural del mensaje, 3) al destinatario. A firma Nida que cuanto mayor es la diferencia entre las culturas de las lenguas origen y meta más difícil es conseguir la *extranjerización* de los términos.

Durante de la proceso de la traducción, la domesticación y la extranjerización son dos teóricas totalmente diferentes. Sin embargo no son contradictorias entre sí, se puede emplear al mismo tiempo en la traducción. Mediante el análisis y comparaciones a todos los factores de una obra, utilizando la domesticación y la extranjerización para tratar de los elementos culturales , conseguirá diferentes resultados. Por ejemplo, n cuanto a la domesticación, podemos decir que esta estrategia es un acercamiento a la traducción en el cual se busca que el texto suene lo más natural posible en la lengua original. Cuando el traductor quiere presentar la cultura original, hacer uso de la domesticación para expresar el estilo y forma de la cultura original; de lo contrario, la extranjerización, que se emplea, generalmente, considerando que los lectores prefieren encontrarse con elementos de otra cultura que sen nuevos para ellos, ya que ellos le llevará a informarse y aprender algo más, debe ser de primera elección.

En la traducción, el debate entre los métodos de extranjerización (mantener las referencias culturales del texto de origen) y domesticación (adaptar las referencias culturales a la cultura de llegada) evidencia la importancia de la competencia cultural en los traductores. Como afirma de Beaudegrande, "... el traductor no sólo debe ser bilingüe, sino también completamente bicultural". (1978:98). En la misma línea, Jenny Brumme (online) afirma que "ya no se entiende al traductor como un mero transmisor entre dos lenguas, sino como un especialista bi o multicultural que tiene que recrear, en una situación determinada, para una cultura meta, un texto impregnado por una cultura de origen". (Obtenido de http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul.html).

3. Las técnicas de traducción

3.1 Definición de las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son un procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido. (Hurtado, 2001: 642).

3.2 Clasificación de las técnicas de traducción

Según lo que ha mencionado por Molina (2001:114), los criterios de clasificación de técnicas son:

- 1) Aislar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción).
- 2) Incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas.
- 3) Preservar la funcionalidad de la técnica; en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido etc.
- 4) Con respecto a la terminología, mantener los términos más utilizados.
- 5) Formular técnicas nuevas para dar cuenta de mecanismos no descritos hasta ahora.

Las técnicas incluidas en esta propuesta son las siguientes:

- Adaptación. Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar el *beisball* por el *fútbol* al traducir en español: el *arroz* por el *pan* al traducir del chino al español.
- Ampliación lingüística. Añadir elementos lingüísticos. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y el doblaje. Ej.: traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras* en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto*; traducir el chino 好 al castellano *estoy de acuerdo* en lugar de *vale*.
- Amplificación. Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej.: añadir en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*; traducir *la Fiesta del Medio-Otoño* del chino al español añadiendo *el día que se reúnen las familias*.
- Calco. Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej.: el término inglés *Normal School* del francés *École normal*; la palabra *inmobiliario* del español al chino 不动产.
- Compensación. Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Compresión lingüística. Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en la interpretación simultánea y la subtitulación. Ej.: traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?*, puede ser una traducción del chino 那么 al castellano *entonces* en vez de *siendo así*.
- Creación discursiva. Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej.: la traducción de la película inglesa

Rumble fish por *La ley de la calle*; o la película china 黄飞鸿 [Huang Feihong, el nombre del protagonista] por *Érase una vez en China*.

- Descripción. Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej.: traducir el *panetone* italiano como *bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*; traducir el 粽子 chino al castellano como *especie de empanada con arroz glutinoso, envuelta con hojas de bambú*.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej.: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*; traducir del chino 缘木求鱼 [buscar los peces en el árbol] por el castellano *pedir peras al olmo*.
- Generalización. Utilizar un término más general o neutro. Ej.: traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture*, por *window* en inglés. Traducir los términos *macarrones*, *espaguetis*, *raviolis*, *tortellini* al chino 意大利面 [pasta italiana].
- Modulación. Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural. Ej.: al traducir, utilizar *Golfo árabe* o *Golfo pérsico*; o traducir al árabe *vas a tener un hijo* en vez de *vas a ser padre*; o el chino 走水了! [se va el agua] al castellano *¡Fuego!*
- Particularización. Utilizar un término más preciso o concreto. Ej.: traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*; el 義大利麵 [pasta italiana] en chino al italiano *ravioli*.
- Préstamo. Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser sin ningún cambio, lo que constituye un préstamo puro, ej. utilizar en un texto castellano el término inglés *lobby*, o en un texto chino, utilizar el

término inglés *IQ* [Intelligence quotient] o *EQ* [Emotion quotient]; o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta), ej. *gol, fútbol, líder, mitin*, en el castellano o 顶客族 en el chino [DINK (double income no kids)].

- Reducción. Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea al completo, bien sea una parte de su carga informativa. Ej.: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe; o quitar *la fiesta familiar china* a *la Fiesta del Medio-Otoño*. Así que por el mismo motivo que en la técnica de amplificación, consideramos oportuno y necesario subclasificar en nuestra investigación el uso de la técnica de reducción en .reducción parcial. y .reducción total.
- Sustitución (lingüística, paralingüística). Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*; traducir el gesto español de mover la mano arriba y abajo rápidamente y repetidas veces por 太夸张 [qué exagerado] en chino.
- Traducción literal. Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una palabra sola; por eso, la traducción del término no inglés *ink* por el francés *encre* no es una traducción literal sino un equivalente acuñado. Ej.: traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* en español o 他们长得像两颗豌豆; *She is reading* por *Ella está leyendo* en español o 她正在阅读 en chino.
- Transposición. Cambiar la categoría gramatical. Ej.: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar* en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*; o traducir la frase en castellano *No tardará en venir* al chino 他很快就来了 [él vendrá rápido], cambiando el verbo *tardar* por el adverbio

快 [rápido] en chino.

- Variación. Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej.: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc. Como en el ejemplo de *Don Quijote* que tiene diferentes traducciones en chino ya sea para adultos o para niños.

Según Molina (2001: 113-117), Molina y Hurtado (2002), Hurtado (2001: 266-271), hay siguiente segundo cuadro:

Adaptación
Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Compresión lingüística
Amplificación <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Reducción
Calco
Compensación
Creación discursiva
Descripción
Equivalente acuñado
Generalización <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Particularización
Modulación
Préstamo
Sustitución
Traducción literal
Transposición
Variación

4. Análisis de los ejemplos de los culturemas lingüísticos de la traducción de la novela.

4.1 Expresiones coloquiales

El lenguaje coloquial se utiliza en la conversación diaria. La presente novela es un cuento muy cercano a nuestra vida real, donde abundan muchos diálogos y cuenta con bastantes detalles que valen la pena analizar. Elegimos los siguientes ejemplos representativos:

1.----Espera, Urko, deja que mire----ordenó Fredi. Entró en el coche y sacó la bolsa. Encontró la cartera y contó el dinero y cogió las tarjetas

----Hay diecinueve talegos, una visa oro y otras tres más raras. Eres legal, jefe, seguro que la clave es buena. ¿O no?

---- 等一下，Urko，我去核实下----弗雷德用命令的口吻说道。他钻进了车里，从口袋里翻出了钱包。然后查着钱数，拿走了所有的卡。

----- 我找到了一万九(比塞塔), 一张金卡和其他的一些不知道干什么用的卡。你还算诚实, 老板, 那么你给我的密码也是真的, 对吧?

El concepto de *talego* es un saco largo y estrecho, de lienzo basto o de lona, que sirve para guardar o llevar algo. Pero aquí tiene otro significado: billete de 1000 pesetas. Entonces nos resulta una cantidad de dinero diecinueve mil de pesetas. Traducimos al chino como 十九万 (比赛塔)

Sabemos que la palabra *Legal* suele emplearse en un sentido relativo a la ley o al derecho. Aquí, tiene su significado de lealtad y formalidad en el comportamiento de una persona. Según esto, lo traduzco al chino como 诚实.

2.-----Déjala, joder, es una cría-----supliqué.

----- ¿Cómo?

-----Que la dejes. Tienes un huevo de pasta. Con cada tarjeta sacas cincuenta, y podéis comprar un tía de verdad para cada uno.

----- 放开她, 妈的。她还是个没长大的孩子----- 我恳求着

----- 你说什么?

-----我说放开她。你已经拿了足够的钱。从每个卡里你可以取五十块 (比赛塔), 足够让你们每个人找个真正的女人爽一把。

La expresión *un huevo de pasta*, si la traducimos literalmente, es una comida o un objeto. Pero, de hecho, en este ejemplo significa tener mucho dinero y se utiliza en el dialogo coloquial, por eso traduzco 足够的钱.

Se observa que si traducimos la frase *podéis comprar una tía de verdad* al chino como 你们可以买一个真正的女人, tiene el sentido de hacer un negocio de mujeres, o sea la traducción no es tanto coloquial como el frase original, entonces no encaja bien. La idea del protagonista es, ir a buscar una prostituta verdadera, y pagarla con el dinero que estos tres canallas le roban. Con el fin de estar más en consonancia con el estilo literario de la novela, la traduzco como 找个真正的女人爽一把.

3.--- ¿Vas a querer hoy, Rosana? ¿O te da asco chupar lo que chupamos las otras?

---- Eres una tortillera, Izaskun ----gorjeó Rosana, sin énfasis.

----Y tú una asquerosa, princesita de mierda.

----今天想来两口吗, Rosana? 还是说你介意我们吸过的?

----你就是变态, Izaskun ----Rosana 随口说着。

----那你呢, 我们的小贱公主说的话, 多叫人恶心。

La palabra *tortillera* es una persona u objeto relacionado con la tortilla. Pero según el texto, significa lesbiana, como un tratamiento despectivo hacia las mujeres. Si traducimos directamente al chino “卖鸡蛋饼的人”, no significa lo mismo, ya que no existe una palabra peyorativa que signifique lesbiana. Entonces coge la palabra china “变态”, por su significado de insulto. En chino se puede utilizar tanto en masculino como en femenino. En China, hay varios términos para llamar a los homosexuales, pero para llamar a las lesbianas, el más utilizado es “拉拉” o “蕾丝边” que viene del homófono de la palabra

inglesa Lesbian. En 1990, empezó de moda en Taiwan.

4.----Has probado la coca, Izaskun?----preguntó la que parecía más mentecata de todas las del corrillo

----Una vez---- se jactó Izaskun, clavando en Rosana una mirada rencorosa----. Me la dio a probar mi primo, cuando nos lo hicimos.

---- 你尝过可卡因吗,Izaskun? ----那一小撮人中貌似最白痴的一个人问道。

----尝过一次----Izaskun用一种报复的眼神盯着Rosana ,炫耀着说着----当我和我表哥做爱的时候 ,他让我尝试过了一次。

La *coca* es un modo de tiramiento coloquial de cocaína. Se puede traducir al chino como “可卡因”. En China, los términos coloquiales que se le dan a la droga, la mayoría de la gente, son “白粉”(heroína) y “大麻”(marihuana), o también se dice generalmente “吸毒”. Por este motivo, he puesto una nota adicional a pie de hoja, en chino, para dar a los lectores más información.

Nota: 1.可卡因.又称"古柯碱",纯净物是白色结晶性粉末,有局部麻醉作用,而且毒性较大,

它是一种能导致神经兴奋的兴奋剂和欣快剂.

2.大麻. 大麻是从一年生植物中提取的,由于种植和加工比较方便,价格便宜,故被

称为穷人的毒品.它的毒性仅次于鸦片,可以口服,吸烟,也可以咀嚼.

3.海洛因(Heroin),俗称"白粉","白面儿".其毒性相当于吗啡的 2~3 倍,它是毒性之

王. 海洛因对人体没有任何医疗作用,吸食后极易上瘾,

En la frase *Me la dio a probar mi primo, cuando nos lo hicimos*. El verbo *hacerse*, nos dificulta la traducción al chino. Los españoles pueden utilizar una forma muy eficaz para trasladar una información obtenida significados más complicados. Sin embargo a los chinos, nos pasa exactamente lo contrario. El verbo hacer tiene tantos significados como contextos en los que esté. Para tratar este problema de lengua, opto por la técnica de ampliación lingüística. De acuerdo con el contenido del texto, *hacerse* tiene función como *hacer amor* o *follar*, A final la frase será en chino *当我和我表哥做爱的时候*.

5. No creo que hicieran nada en absoluto si vieran a alguien robando un coche, salvo desear que acabara rápido, pero así como los yanquis no se preocupan por el público, los chorizos se relajan más cuando no mira nadie.

我不认为当他们看到有人偷车时会无动于衷,至少他们会希望尽快结束。但是美国佬们不会去在意身边的人,对于那些小偷而言,当没有人注意到他们的时候,他们会更放松。

La palabra *chorizo* tienen dos significados, uno es una comida en forma como pedazo corto de tripa lleno de carne de cerdo, regularmente, picada, adobada y secada. El otro significado es el de ladrón. Es una palabra vulgar. Su traducción correspondiente será *小偷* 贼.

6. Es un espectáculo que a ratos me revuelve las tripas y a

ratos me despierta morbosos apetitos. Finalmente sale Sonsoles y junto a ella una niña o muchacha de unos quince años. El pulso se me interrumpe como si me desenchufaran.

就是这样的一个场面，时而让我感到厌恶，时而又吊起我不健康的胃口。最后Sonsoles出现了，和她一起的是一个差不多 15 岁左右的小女孩或者说是一个少女。我的脉搏突然停止了，好像是电源断了电。

Si traducimos literalmente como *我的肠子在不停的翻滚*, tiene el sentido de la diarrea , entonces no encaja bien en el resto del texto. En español, revolver a uno las tripas es la forma de tratar a la expresión causado disgusto, asco o repugnancia. Para los chinos, en vez de usar la parte del cuerpo para esta emoción, empleamos el parte del estómago normalmente. Entonces su equivalente de la expresión coloquial es *厌恶*.

7. Ya fuera por chorra o porque yo era listo de cojones, aquella breve conversación telefónica me había servido para averiguar una porción de cosas.

也许是因为我很幸运，或者是我因为我的绝顶聪明，那段简短的电话交谈，对我的部分调查很受用。

La palabra *chorra* se emplea de forma cotidiana, de manera vulgar, como suerte o casualidad. Podemos traducirla al chino como *幸运* o *侥幸*. Pero según el texto, el protagonista se pone de bueno humor al conseguir información. Por

eso la palabra china 幸运 será la más adecuada.

De cojones es una expresión coloquial y vulgar para referirse a estados de ánimo, especialmente satisfactorio. Equivale a la expresión 很, 特别地, 尤其地, etc. Con el fin de destacar la actitud orgulloso de protagonista, utilizo la palabra 绝顶 con 聪明, será un modismo 绝顶聪明 para su traducción.

8.----Este bien. Usted puede marcharse ----le dijo a la mujer
---- **No me lo diga dos veces. Hasta nunca**---- se despidió
de mí.

----好了。您可以走了。 ----警察对那个女人说。

----**什么都别说了。最好别让我再碰到你!** ----那个女人向我告别。

La frase *No me lo diga dos veces* es una forma coloquial de dejar claro que seguirá las indicaciones o instrucciones. Esta palabra *dos veces* no se refiere *dos veces* exactamente, es decir, nada más. Entonces, la traducción literal como 别对我说两次, no será muy adecuad. Por fin, podemos traducir como 什么都别说了.

Hasta nunca es una forma coloquial, tiene el tono burlesco y el uso de decir que pretende no verlo nunca más. Se emplean mucho en las costumbres españoles. Creo que la traducción china 最好别让我再碰到你 tiene el mismo matiz para aclarar este deseo negativo y, se lo utiliza frecuentemente también en China. Por eso, la frase traducida 最好别让我再碰到你 será mas adecuada.

9. ---Lo que no entiendo es por qué se empeñan en putear a la gente inofensiva. Si estuviéramos en un descampado y usted estuviera solo y yo con cuatro colegas con bates de béisbol no me pediría nada.

----Está bien, no lo lée, ande.

----No le haga caso, agente. A este tío le ha debido dar un aire.-----soltó la mujer, serena de pronto. P19

----我不明白的是，为什么一个无辜的人要受这些气。如果我们在一个人少的地方，您自己一个人，我和我的四个同事一起玩棒球，那样的话我就不会有这么多麻烦了。

----好了，别再添乱了。就这样吧。

----别理他，警官。这个家伙头脑有问题。----女人这么说着并慢慢恢复了平静。

El verbo *Putear* viene de la palabra *puta*, tiene el sentido de fastidiar, molestar, etc., es una forma coloquial. podemos traducirlo literalmente al chino como 恼火 o 生气. Según el texto, adopto el equivalente traducida como 受气 para que se ajuste a la costumbre habitual chino.

4.2 Juegos de palabras

Antes todo, voy a introducir un concepto relacionado con juegos de palabras: Albur (paronomasia)

El albur, es un tipo de juego lingüístico o paronomasia la cual a veces se considera parte del lenguaje soez. El albur se basa en el uso de uno o varios vocablos con un doble sentido en su significado. La gran mayoría de las veces acarrear connotaciones sexuales.

Obtenido de "<http://es.wikipedia.org/wiki/Palabrota>"

Para traducir un juego de palabras, tenemos que clarificar su intención original, luego transmitir los elementos esenciales del mismo de manera adecuada. Según Newmark, si lo que se pretende es causar *risa*, se puede a veces compensar el defecto jugando con otra palabra con un significado diferente, pero en relación con la original; si el sentido de un juego de palabras es más importante que el *golpe* en sí, se debe transferir y traducir. (Newmark, 2004:292)

----Antes de nada retire el coche. ¿No ve que está estorbando?

----Ayudaría si lo quita primero ella----contesté, sin ninguna astucia ----. Me he empotrado en su culo.

---- ¿No le oye al muy carbón? ----trinó la mujer----. Te habrás empotrado en el culo de tu puta madre.

----别的先不说，把车挪走。你没看见交通堵塞了吗？

----我很愿意，不过她得先把车弄走。----我直言不讳地回答道。----我顶上了它的“屁股”。

----你听听这个混蛋说的是什么话----女人发狂的说道---- 你他妈的觉得“撞上屁股”很有趣是不是？

Elegimos este ejemplo para analizar un tipo de juegos de palabras formados por palabras ideogramas similares. En este texto juega con la palabra *culo*, debido al resultado de este accidente trafico por los dos coches chocado por atrás , el culo se refiere al del coche, pero de hecho, la frase también se inserta otra idea connotativa, como el culo de esta mujer. El protagonista quiere desahogar su descontento aprovechando esta oportunidad. Cuando la traducimos a chino, tenemos que añadir dos comillas a *屁股* para indicar el sentido especial que reviste el texto.

4.3 Modismos y frases hechas

1. Muchos hombres modernos no pasan tanto tiempo con su familia como con el coche, gastan en su familia menos que en el coche y les importa un higo si uno de sus hijos tiene fiebre, que puede ser una avería, hablando de un niño, bastante más grave que un chirrido en los amortiguadores de un coche.

许多年轻人和车在一起的时间要比和家人在一起的时间长 ,花在车上的费用也会多于家里的开销。即使他们的一个孩子发烧了 ,他们觉得是件微不足道的事情 ,谈及孩子的问题 ,远远不及汽车的缓冲器发生的一丁点小问题来得重要。

No importarle un higo es una frase hecha española que significa cosa insignificante, de poco o ningún valor. En chino empleamos un modismo *微不足道* , usada también para decir que no tiene ningún valor. Entonces, creo que la expresión china *微不足道* será la más equivalente para esta frase hecha.

2. Lo malo del trabajo no es trabajar, sino pensar que estás trabajando. Pensar a secas vale, trabajar a secas vale menos, pero pensar y trabajar todo junto es peor que pegarse un tiro.

工作不是一件什么糟糕的事，糟糕的是一心专注在工作上。过多的专注工作也不是没什么不好，如果只是工作也没什么不行，不过，如果在工作的同时并过多地专注于工作那绝对是件糟糕透顶的事。

Pegarse un tiro es una frase hecha que hace aumentar el significado peyorativo del contexto, también se utiliza como una expresión coloquial. Esta frase hecha tiene significado de suicidarse con arma de fuego, cuya traducción chino literalmente será *用枪自杀*. Combinamos con el sentido del texto, la frase *ser peor que pegarse un tiro* significa no hay pero casa que el suicidio, y suele emplear para expresar una mala circunstancia. En chino, tenemos una expresión *糟糕透顶*, que será mas parecido a este sentido.

3. En la mesa el tío estaba tan campante, llamando prenda a Sonsoles. Me tomé el primer plato y el segundo, sin abrir la boca. Cuando trajeron el postre, le solté a mi hermana que para otro verano se buscara un novio que no le tomara el pelo.

在餐桌上，那个家伙很得意地叫Sonsoles“亲爱的”。在进行第一道菜和第二道菜的时候我什么都没说。当我们吃甜品的时候，我告诉我的姐姐，明年夏天的侍候要找一个可靠点的男人，不要

被玩弄了。

Para ser la equivalencia de la expresión *tomar el pelo* en chino, utilizo la palabra *可靠*. Tomar el pelo tiene el significado de engañar y bromear. Aquí se refiere a engañar, traduce al chino *欺骗*, por el motivo que *欺骗* sería más serio que *开玩笑*, *取笑*. Sin embargo, según el texto la palabra *欺骗* queda menos fluido por el adverbio de negación *no*, por eso *可靠* será más adecuado. Además, con el fin de quedar más claro el sentido del hablante, a mi modo de ver, también se puede añadir una frase más como *不要被玩弄了*, adoptando la técnica de amplificación.

4.----Eso es lo que me gusta de ti.

---- ¿El qué?

----Que no te escondes en el jardín, como el del bigote.

Tú me habrías pedido permiso para mirar, con toda la cara.

----这正是我欣赏你的地方

----欣赏我什么地方？

----你不会像那个小胡子一样躲在公园角落里偷看，你会正大光明地向我提出你的要求。

Con toda la cara, es una expresión que significa falta de vergüenza y ningún tipo de cobardía. Si hubiera traducido literalmente como *用所有的脸*, perdería su significado original. Los chinos suelen utilizar un modismo *正大光明* para expresar este sentido. Creo que esta traducción coincide con la locución

original.

5. ----Lo que no entiendo es por qué se empeñan en putear a la gente inofensiva. Si estuviéramos en un descapado y usted estuviera solo y yo con cuatro colegas con bates de béisbol no me pediría nada.

---- Está bien, no lo líe, ande.

---- No le haga caso, agente. A este tío le ha debido dar un aire.----soltó la mujer, serena de pronto.

---- 我不明白的是，为什么一个无辜的人要受这些气。如果我们
在一个人少的地方，您自己一个人，我和我的四个同事一起玩
棒球，那样的话我就不会有这么多麻烦了。

---- 好了，别再添乱了。就这样吧。

---- 别理他，警官。这个家伙头脑有问题。----女人这么说着并慢慢恢复了平静。

Dar un aire es una frase hecha que significa volverse loco o que le está afectando lo que está ocurriendo. Lo traducimos al chino literalmente como 晕头转向, 昏头昏脑. Pero en el caso del texto, esta locución tiene un matiz insulto, por eso adopto otra descripción 头脑有问题 para ser una expresión más viva.

4.4 Expresiones de palabrotas

Una palabrota, en España se llama taco, es un término para designar a las palabras de lenguaje soez. Generalmente se utilizan en el lenguaje soez

expresiones sobre lo que en la sociedad es sagrado (religión, familia) o sobre lo que se considere tabú (sexo, partes del cuerpo, escatología) o bien expresiones que exacerben descripciones personales (insultos). Y también hay muchas palabras soeces se utilizan como insultos para menospreciar u ofender a una persona.

Obtenido de——<http://es.wikipedia.org/wiki/Palabrotas>

En esta novela, se han utilizado palabras malsonantes en distintas circunstancias para destacar la imagen de los personajes.

- 1. El lunes del que me acuerdo empezaba con la misma mierda de todos los lunes. En la radio había cinco gilipollas que hablaban de lo que habían dicho otros cinco gilipollas para que al día siguiente cinco gilipollas más (algunos de ellos los mismos del día antes) hablaran de lo que estos cinco gilipollas habían dicho y así hasta el infinito, que es un batiburrillo de bandas de a cinco gilipollas.**

星期一开始了，如同以往的每一个该死的星期一样。收音机里，五个傻B在谈论着另外五个傻B之前说过的废话为了接下来的其他的五个傻B可以对之前的那五个傻B的废话有所下文，之后就这么循环下去，一帮傻B。

La palabra gilipollas es un sinónimo de tonto y un órgano genital masculino en plural (pollas). En el caso chino, hay una equivalencia traducción como *傻B*, *傻* tiene el sentido de estúpido, y *B* es el homófono de *逼*, una forma vulgarizada de referirse a un órgano sexual, aunque femenino en este caso.

Entonces la palabra *傻 B* será mas adecuada.

2. En esta puta ciudad hay un millón de coches y voy y me choco con el de esta cerda, pensé.

在这个有着成千上万来往车辆的该死的城市,我竟然和这么一个婊子发生了车祸,我思索着。

La palabra cerda se utiliza como insulto de descripción hacia una mujer. Pasa lo mismo con la palabra *zorra*, puerca, perra, etc. Mientras unas tienen un significado más sexual otras tienen un significado más personal. Entonces, no podemos traducir directamente el significado original de estas palabras. En este caso, traduzco la palabra cerda al chino como *婊子* o *贱货* para que sea ajustado a la expresión malsonante.

3. En ese momento el infierno se me echó encima, y el infierno era, por este orden: una zorra con trajecito chanel que se me baja del coche de delante y me empieza a llamar hijo de puta y maricón y yo qué sé cuántas cosas más que no (que no encajaba con su manera elegante de vestir) le iban nada con la blusa; el mamón del guardia que abre mucho los ojos y sin sacarse el pito de la boca se viene hacia el lugar del siniestro con ganas de marcha;

就在此时,地狱之门正向我敞开:一个穿着香奈尔套装的贱人从前面的车里向我走来,对我破口大骂“婊子养的,蠢货”,真不知道像她这样穿着高雅的人,还能做出多少破坏她形象的事情。一个该死

的警察睁大了双眼，不停的吹着哨子急切地向灾难区地走来。

En este párrafo, tiene muchas palabras que hay un matiz insulto, y estas palabras se utilizan frecuentemente el aspecto sexual y familiar para insultar, posibilitando la concurrencia de los dos aspectos a la vez. Por ejemplo hijo de puta, tu padre es un maricón, etc. De carácter sexual tenemos ejemplos como puta, maricón, cabrón, etc. Sobre la base de la expresión de China, las traducción equivalente que adopto son: *zorra* como 贱人, *hijo de puta* como 婊子养的, *王八蛋* y *maricón* como 蠢货 para este caso.

4.---- ¿Es que no puedes quitar esa mierda de música?

----Yo no la he tuteado hasta ahora. Y no me meto con la música que escucha.

----Podías haber subido la ventanilla al menos.

----Tengo roto el elevallas. No sube de ahí. La próxima vez procuraré traer el coche arreglado.

----Este tío es un hijo de perra y además disfruta.

----我说你就不能把那该死的音乐关掉？

----到现在为止我还称呼“您”呢，而且我也没觉得音乐烦。

----你至少可以把车窗关上吧

----摇把坏了。关不上了。下次我会开个修理完的车。

----这个该死的家伙真是狗娘养的，而且还乐在其中。

Ahora vamos a ver otros tipos de insultos son de tipo escatológico como *mierda*, *culo*, *meo*, etc. Estas expresiones son muletillas. Podemos adoptar la técnica de

domesticación para encontrar una equivalente traducción, como 该死的, 见鬼的, 可恶的, 妈的, etc.

Hijo de perra también tiene el sentido de insultar, como lo que analizado antes, cuya traducción al chino será 狗娘养的.

**5.----Si crees que voy a apuntar ese teléfono vas de culo----
me replicó.**

----Apúntalo y se lo das.

**----如果你觉得我会记这个电话号码, 那你就大错特错了。----她
回答道。**

----记下来吧, 我知道你会告诉她的。

En este caso, *ir de culo*, significa estar totalmente equivocado, sin embargo tiene otros significados como el estar estresado o tener mucha prisa. Y también se puede cambiar la palabra culo por la palabra cráneo u otras dependiendo de lugar geográfico o cultural donde se diga. Si hubiera traducido literalmente, perdería su significado original sin duda. Entonces empleo una locución china como 大错特错, que tiene la equivalente función, para coincidir con la forma hablante del personaje.

**6. ----Voy a llamar a la policía ahora mismo----Sonsoles
había dejado de reírse.**

**---- ¿Y qué les vas a contar? No tienes nada. Estoy en
una cabina y no sabes quién soy. ¿Tienes idea de
cuantos casos iguales archivan cada día?**

Esperarán a que te haga algo.

----Y te conozco.

----No te esfuerces en balde.,

----Eres una basura.

----我现在就报警----Sonsoles 笑不出来了

----你打算说什么？你什么线索也没有。我在一间电话亭里，你不知道我是谁。你知道每天有多少这样的案件被归档吗？他们会等，直到我对你干了些什么。

----我认识你。

----你别白费力气了。

----你就是人渣。

La palabra *basura* es un insulto comparativo, podríamos decir de tipo escatológico. Todo el mundo sabe que la basura no tiene ningún valor, la gente emplea su sentido para expresar una cosa repugnante o despreciable.

En la lengua moderna, la palabra 人渣 es un tratamiento coloquial para insultar a la gente que haga molestias a otra persona o tenga malo comportamiento. Creo que la palabra será mas adecuada en este caso.

7. Cuando tenía siete u ocho años, di en conseguir que el más borrico de mi colegio, un individuo que era capaz de pelearse con ocho a la vez y vencerles, obedeciera ciegamente las instrucciones que yo le daba.

我七八岁的时候，就有了一个可以盲目听从我的命令的打手，他是我

们学校里最白痴的一个，不过很强壮，彪悍到只身一人可以打倒八个人。

La palabra *borrico* significa el animal asno, pero en este caso tiene función como *tonto*, *bobo*. Su traducción equivalente al chino será *傻瓜*, *蠢蛋*, *白痴* *蠢货*.

8. Yoni obedeció. Rosana se vio libre y no entendió qué pasaba hasta que Fredi se arrancó contra ella.

----Si quieres que te haga daño, te lo hago, hijaputa.

Yoni 服从了 Fredi 的话，放开了 Rosana。他不知道 Fredi 接下来要干什么，直到 Fredi 揪住了 Rosana。

---- 你找打是吧，我这就修理你。臭婊子。

La palabra *hijaputa* viene de hija de puta, cuya otra forma es *japuta*, las dos son palabras de una subcultura de las clase menos favorecidas económicamente, y se escucha en barrios muy pobres. Tienen funciones como hijo de puta. Su traducción adecuada será *臭婊子*, *贱人*, *婊子养的*, etc.

9...No sé qué hace un viejo como tu con una puti como esta...

.....我不知道像你这样的老头对像她这样的小贱人做了什么.....

La palabra *puti* viene de puta, por eso su función es igual que puta. Podemos traducir al chino como *婊子*, *贱人*, etc.

10. ----Coño, te la has cargado---- murmuró Urko detrás de mi.

----Ya nos has jodido, constató Yoni, medio histérico.

----妈的，你把她弄死了----Urko在我身后说着。

----你可把我们给惹火了----Yoni 歇斯底里地喊着。

La palabra *coño* tiene la misma función que *joder* y *jollín*, así que podemos traducir como *妈的*, *王八蛋*, *该死的*, *可恶的*, *操*.

11.-- --No os ha hecho nada, coño. Si la tocas eres una puta mierda.

----Anda la hostia. Agarra, Urko.

----Suéltala, Yoki, me cago en Dios.

----她不会对你们做什么的，该死的。如果你敢碰她的话，那你他妈的就是畜牲。

----你去死吧。Urko,把他给我抓牢了。

----放开她，Yoki，他妈的。

Me cago en Dios es una expresión para utilizarse cuando le pasa algo malo o cuando una persona está muy enfadada. También hay otras expresiones similares como: *me cago en la leche*, *en la mar* o *en diez*. En china la expresión *他妈的* tiene la función expresiva de una muletilla normalmente.

Conclusión del insulto

El insulto, ya sea de cualquier índole (sexual, religión, escatología, personal, etc.), podríamos catalogarlos en una tabla de mayor a menor según la fuerza de la ofensa. Por ejemplo, en la parte superior o más ofensiva encontraríamos tales como:

---- hijo de puta, de perra, etc., carbón, cabronazo, maricón, etc.

Bajando el listón encontraríamos insultos como:

---- imbécil, estúpido, alelado, subnormal, etc.

En un plano menos ofensivo y más burlón encontramos humillaciones como:

---- mamón, burro, tonto, bobo, etc.

4.5 Metáforas

1 . Mi padre es calvo como un huevo.

我爸爸是秃头，光的和鸡蛋有得一比。

En este caso, podemos traducir literalmente como *像鸡蛋一样* , para tener expresión con más fluidez, en cambio de *光的和鸡蛋有得一比*. Las metáforas puede encontrarse diferentes expresiones españoles para mismo caso, por ejemplo al referirnos a una persona calva, podríamos semejarla a *un huevo*, *bola de billar* , *melón*, *mármol*, etc., y en chino como *地中海* , *聪明绝顶*, etc.

2. Es un espectáculo que a ratos me revuelve las tripas y a ratos me despierta morbosos apetitos. Finalmente sale Sonsoles y junto a ella una niña o muchacha de unos

quince años. El pulso se me interrumpe como si me desenchufaran.

就是这样的—个场面，有那么—会儿让我有抵触情绪，又有那么—会儿又吊起我的胃口。最后Sonsoles出现了，和她—起的是—个差不多 15 岁左右的小女孩或者说—个少女。我的脉搏突然停止了，感觉好像是电源断了电—样。

En este caso, podríamos traducir directamente al chino como *我的脉搏突然停止了，感觉好像是电源断了电—样*, también hay otro ejemplo que sería como *我的心跳快要停止了*(se me parase el corazón), los dos ejemplos casi tienen el mismo significado que es *el de quedarse estupefacto*.

3. Sonsoles conduce como un taxista, o sea, viviendo a medias de la suerte y de la prudencia de otros conductores.

Sonsoles 开车技术很差，也就是说，她是靠—点运气，和其它司机的谨慎，才可以继续在路上驾驶着。

En este caso, el protagonista, considera que los taxistas son un ejemplo de malos conductores, por lo que asemeja a Sonsoles a uno de ellos. Debido a que en china no existe la metáfora *como un taxista* para expresar que una persona conduce mal, adopto la técnica de reducción para solucionar este problema. Podríamos captar el significado de esta frase al chino como *开车技术差* para reducir los errores de la comprensión.

4.6 Expresiones locales

1.----Le atiende la posición siete... tres...uno---- y ahora me salió un hombre----: Información, buenos días.

----Buenas días. Quisiera el número de señor López-Díaz.

----No hablará en serio. No soy Colombo---- se burló el telefonista.

----731 号联络员为您服务---- 紧接着就听见了一个男人的音----：你好，咨询服务处。

----你好。我想要 López-Díaz 先生的电话。

----您开玩笑吧，我又不是福尔摩斯，不是你想要谁的电话我都知道
----话务员调侃着。

En este diálogo, *Colombo* fue una serie de televisión, creada por Richard Levinson y William Link, se emitió en EE.UU. entre los años 1971 y 1978. He encontrado la serie en versión china, se llama 《神探可伦坡》，pero es muy antigua, por lo que muy pocas personas saben de su existencia.

Hoy en día, los chinos conocemos muy bien al detective *福尔摩斯*(*Sherlock Holmes*), y otro detective conocido es *柯南*(*Conan*). Pero este último es un personaje de manga, cuyos espectadores son jóvenes. Por eso uso el nombre *福尔摩斯* en lugar del de Colombo.

2.----Una bonita historia----observé----. Sobre todo para el cerdo del bigote. Debió pasarle bomba entre los

arbustos.

----No creas. Entonces yo era una niña. Tampoco era para tanto.

----这故事挺有意思的----我这么觉得，----尤其是那个小胡子肥仔。

他在灌木丛里应该看得很爽。

----你别多想了。我那时还是个孩子，并没有把这件事儿放在心上。

La expresión *pasarle bomba* significa que pasarle muy bien, y tiene otras variantes como *pasarle de narices*, *pasarle guay*, *pasarle de puta madre*, etc.

En este caso podemos traducir *pasarle bomba* al chino como *看得很爽* o *看得很兴奋*. La palabra *爽* es una expresión muy moderna, se la utiliza mucho coloquialmente.

3. Ya comprendo que resulta una chorrada inconmensurable. Hasta se me puso la carne de gallina.

现在我理解了我是要多傻就有多傻，这不禁让我起了鸡皮疙瘩。

Ponerse la carne de gallina o la piel de gallina es una expresión que refleja miedo, frío, angustia, etc., donde literalmente la piel, por una de estas acciones, se asemeja a la piel de la gallina. Por casualidad, en la cultura china también utilizamos esta expresión, entonces podemos traducir literalmente al chino como *起鸡皮疙瘩*.

4.7 Ironía

---- ¿Y ahora qué? ----le gritó Yoni. Feri seguía ensimismado. Urko aflojó 松劲儿 su abrazo de hierro.

----De puta madre. Espera ahí hasta que vengan, gilipollas.----sentenció Yoni, y salió corriendo.

----那么现在怎么办? ---- Yoni 叫喊到。 Feri 还没缓过来神儿，
Urko 松开了他那铁钳般的双臂。

----你真牛B！你就在这儿等着警察来给你喝彩吧，蠢货。----Yoni
说完就跑走了。

La locución *de puta madre* o de puta pena se pueden usar tanto para cosas buenas como malas, pero siempre en el lenguaje más vulgar, es como la expresión al chino como *牛B (cojo de vaca)*. La frase *espera ahí hasta que vengan* tiene una forma irónica para que la reacción sea la contraria. Con el fin de reflejar mejor el sentido del contexto original, adopto la técnica modulación y la traduzco al chino como *你就在这儿等着警察来给你喝彩吧*.

5. Conclusión

Traducir es convertir una lengua natural, oral o escrita, a otra lengua sin cambiar el significado. Pero esta frase, es más fácil decirlo que hacerla. Para un traductor, traducir una obra de una lengua a otra, también es traducir parte de su cultura. En pocas palabras procuramos expresar el auténtico significado de la obra original, de manera que la apreciemos con los mismos matices que le dieron al crearla. De ahí se deduce que el factor de la cultura debe ser más importante cuando se plantea el proceso de la traducción.

Además, sabemos que la cultura de España es muy distinta a la de China por razones tanto lingüísticas como geográficas. Estas grandes diferencias culturales han dado un sinnúmero de dificultades para la correcta traducción entre los dos idiomas. Gracias a la tendencia globalizadora actual, hoy en día los dos países tienen mucho más contacto y cada vez hay más negocios u ocasiones, pueden aprovechar para conocerse mejor.

A lo largo del estudio he cumplido el objetivo general de analizar el tratamiento de los elementos culturales en la traducción del español a chino de la novela *La flaqueza del Bolchevique* en el ámbito lingüístico. Además, he adoptado dos estrategias principales: domesticación y extranjerización para resolver los problemas culturales surgidos en el texto.

La domesticación para combatir los efectos alienantes del texto extranjero tiende a promover un estilo transparente y fluido; y la extranjerización (o extrañamiento, Carbonell, 1998) es la estrategia mediante la cual, deliberadamente, se rompen las convenciones lingüísticas y culturales del texto meta, manteniendo algunos de los *extranjerismos* del texto fuente. (Venuti en Hatim, 2005:342)

La extranjerización beneficia a los lectores, que comprendan y asuman la cultura exótica y sientan su peculiaridad cultural, además esta a favor de enriquecer la forma de expresión del texto meta. Por ejemplo, cuando traducimos los nombres personales, proponemos que se mantenga el estilo de dicción, por ejemplo cuando traducimos el nombre de Juan Carlos al chino como 胡安 卡洛斯, no hace falta cambiar el orden del nombre y apellido como se hace en la forma china. Sin embargo, la extranjerización también tiene sus propias desventajas. Debido a que traducimos literalmente, para los lectores, la comprensión del texto, les resulta difícil. Otro ejemplo: en la expresión

española *conducir como un taxista* para describir a un mal conductor, nos encontramos que en chino no existe una metáfora así, por eso no podemos traducirlo directamente. Las técnicas que empleamos en la traducción son literales, calco, etc.

Para los traductores, es imposible comprender una cultura exótica en todos los aspectos. Debido, fundamentalmente, a la familiaridad y la identidad de la cultura meta, durante el proceso de traducción, tomamos la estrategia de domesticación para que la traducción tenga más fluidez. De este modo, el lector podrá evitar el choque de culturas y además les resulta más fácil al acercar la traducción al alcance de su conocimiento. Para traducir las frases hechas, modismo o lenguaje soez, la manera más eficaz es adoptar la estrategia de domesticación. Por ejemplo, la frase hecha "*pegarse un tiro*", significa que no hay peor cosa que el suicidio. Observamos que la traducción literal al chino como "*用枪自杀*." no coincide bien con la forma habitual de pensar en chino. Por lo cual la expresión equivalente será *糟糕透顶*. Cabe señalar que, en la traducción de domesticación, a menudo, se pierde a cambio de la información cultural. Las técnicas empleadas son: sustitución, descripción, equivalente acuñado, etc.

Para continuar vamos a hablar de una de las normas de traducciones más importantes y más famosas en China, el de Yan Fu: la fidelidad(信), la comprensibilidad(达) y la elegancia(雅). Cuando he cumplido el análisis de los ejemplos, también presto atención a estos tres principios. Sin embargo en el caso de traducir las expresiones de palabrota o coloquiales, resultan difícil mantener la elegancia, porque el habla coloquial no es un nivel de habla culto, se utiliza para expresar de manera simple y fácil de comprender; y la palabrota es un término para designar a las palabras de lenguaje soez, generalmente se

utilizan para insultar a alguien, aunque cada país tiene su propia expresión de palabrota, pero en china no es popular, debemos prestar más atención a este caso.

A través de esta investigación, he estudiado muchas formas de expresiones españolas, así como sus equivalencias correspondientes en el idioma chino y aprendido cómo solucionar el aspecto del culturema en cuanto a trasladarlo de un idioma al otro. Además, creo que como un traductor tiene que poseer un gran dominio y habilidad básica de la lengua, y una amplia gama de conocimientos de ambas culturas. Por lo más dominar una serie de teorías, técnicas y estrategias es indispensable. A través de la transformación equivalente entre los dos idiomas, aprenderá y se acercará aun más a las culturas de ambos países.

6. BIBLIOGRAFÍA

Brumme, J. (online). "La traducción de la cultura", en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/> (consulta: 05-06-2009)

De Beaugrande, R. (1978). *The concept of equivalence as applied to translating*, en *Factors in a theory of poetic translating*. Netherlands. Assen

Hurtado, Amparo (2001), *traducción y traductología: introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.

Newmark, Peter (1988). *A textbook of translation*, Prentice Hall, Nueva York.
Versión española de Moya, Virgilio (2004), *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid.

Nida, Eugene A. Taber, Charles Russell (1986), *La traducción Teoría y Práctica*, Versión española y adaptación de De la Fuente adanes, A. Ediciones Cristiandad, Madrid.

Nida, Eugene A. (1964), *Toward a science of Translating with Special Reference to Principle an Procedures*, E.J. Brill, Leiden.

Menghsuan Ku (2006) *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (Chino-español). Estudio de 红楼梦 [Sueño en las estancias rojas].*Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

MOLINA, L. (2001), *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona

MOLINA, L. (2006), *El otoño del pingüino análisis descriptivo de la traducción qde los culturemas*, Universitat Jaime I.

Ramírez, Laureano (1999), *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Universitat Autònoma de Barcelona

Venuti, Lawrence(1995), *The Invisibility of the Translator*. Londres / Nueva York: Routledge.

Zhou, Minkang (1995), *Estudio comparativo Del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona

郭建中，*文化与翻译* (2001)，中国对外翻译出版公司。

郭建中，*翻译中的文化因素:异化与归化*(1998). 外语。

刘宓庆，*新编当代翻译理论* (2005)，中国对外翻译出版公司。

许建平，张荣曦，*跨文化翻译中的异化与归化问题* (2002) 中国翻译。

孙艺风，*视角，阐释，文化：文学翻译与翻译理论* (2004)，清华大学出版社。

Pagina web

<http://www.rae.es/rae.html>

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.wikipedia.org/>

<http://www.docin.com/>

http://www.cibernetia.com/tesis_es/LINGUISTICA/LINGUISTICA_APLICADA/TRADUCCION_E_INTERPRETACION/3

<http://culturitalia.uibk.ac.at/>

<http://www.fes-web.org/publicaciones/res/archivos/res08/09.pdf>

<http://materialesdelengua.org/>

<http://sl.iciba.com/viewthread-49-444275-1.shtml>

<http://search.114study.com/search.aspx?wd=%e4%b8%ad%e8%a5%bf%e8%b0%9a%e8%af%ad%e5%af%b9%e7%85%a7>

http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/publicaciones/umbral/v04_n06/a16.pdf

<http://www.studa.net/dangdai/081208/11123151.htm>

http://www.yeeyi.net/Translation/Papers/english_254_2.html